

Аспирантка Р. М. БАТАЛОВА

КРАТКИЙ СПРАВОЧНИК
ПО ЗАИМСТВОВАННЫМ СЛОВАМ
И ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКЕ
КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО ЯЗЫКА

(В ПОМОЩЬ УЧИТЕЛЮ)

КОМИ-ПЕРМЯЦКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
КУДЫМКАР 1962

Технический редактор *Ф. С. Яркова*
Корректор *А. С. Минина*

Сдано в набор 19/III 1962 г. Подписано к печати 17/V 1962 г.
Формат бумаги $84 \times 108^{1/32}$. Печатных л. 3 (усл. 2,46). Уч.-изд.
листов 2,74. ЛБ16232. Заказ № 771. Тираж 1000 экз. Цена 7 к.

Кудымкарская типография Пермского облполиграфиздата.
г. Кудымкар, ул. Восточная, 42.

Работа над литературной лексикой в диалектных условиях имеет большое значение. Это весьма важный и большой вопрос, требующий специального исследования.

В данной работе мы освещаем вопрос о фонетическом и морфологическом оформлении русских заимствований в диалектных условиях коми-пермяцкого языка¹. Это важно не только с научной точки зрения, но и имеет практическое значение. Учителя начальных классов и учителя-языковеды V—VIII классов встречаются большие затруднения при грамматическом разборе по составу слова. Они часто избегают примеров из числа русских заимствований, которые в большом количестве встречаются в словарном запасе учащихся. Такие простые и понятные всем слова, как: *книга, страна, письмо, история, география* и т. д.—вызывают затруднения, т. к. в русском языке (в языке оригинала) они имеют одну основу (книг-а, стран-а, письм-о, истори-а, географ-а), а в коми-пермяцком языке — другую: русское окончание входит в основу слова, к которой прибавляются падежные суффиксы (т. е. окончания), например:

род. п.	книга + лӧн «у книги»
дат. п.	книга + лӧ «книге»
тв. п.	книга + ӧн «книгой»
лиш. п.	письмо + тӧг «без письма»
местн. п.	география + ын «в географии» и т. д.

Своеобразные морфологические изменения происходят и с заимствованными прилагательными, числительными, глаголами, наречиями и т. д.

¹ Основное внимание уделено русским заимствованиям. Диалектная лексика (исконная) главным образом даётся в приложениях к статье.

Все эти изменения и различия в фонетическом оформлении заимствованных слов вызваны отличительными особенностями русского и коми-пермяцкого языков (см. об этом стр. 8—9). В коми-пермяцком литературном языке большинство русских заимствований имеет почти сходную орфографию. В диалектных же условиях различий гораздо больше как в фонетическом, так и в морфологическом усвоении русских слов, вошедших в словарный состав коми-пермяцкого языка. Поэтому учителям необходимо учитывать это в работе, особенно на уроках русского языка и литературы для предупреждения орфографических ошибок.

Если учителя начальных классов при проведении грамматического разбора по составу слова стремятся брать примеры из числа исконных коми-пермяцких слов, то учителя старших классов ни в коем случае не должны идти по этому наиболее лёгкому пути. Учащимся можно уже дать элементарные сведения о фонетическом и морфологическом различии родного и русского языков, показать это на примерах при прохождении всего курса грамматики. Такая постановка вопроса вызовет больший языковой интерес.

Так, например, при прохождении темы «Основа слова» можно для разбора брать коми-пермяцкие слова и заимствования и показывать, в чём отличие в склонении русских и коми-пермяцких существительных:

	к.-п.	русс.
вӧр	книга	книг-а
вӧр-лӧ	книга-лӧ	книг-е
вӧр-ӧн	книга-ӧн	книг-ой
вӧр-ын	книга-ын	в книг-е и т. д.

Интересно можно построить урок и при ознакомлении с прилагательными, особо подчёркивая признак заимствованных прилагательных **-ӧй** вместо русских окончаний **-ая (-яя), -ое (-ее), -ий, -ый, -ой**. **-ӧй** в коми-пермяцком языке уже не окончание (как в русском языке), а суффикс.

Вполне понятно, что выискивание отличительных черт заимствований не должно быть самоцелью, а необходимо подчинить это задачам лучшего усвоения грамматического материала как по родному, так и по русскому языку.

Преподавание грамматики родного языка в сопоставительном плане лишь облегчит усвоение норм русского литературного произношения и навыков устной речи. Поэтому, как нам кажется, весьма важным является работа с заимствованной лексикой.

В данной статье мы кратко излагаем об освоении русских заимствований в диалектных условиях. Этим самым показываем, какое влияние оказывает заимствующий язык с точки зрения фонетики и грамматики. Эти материалы в какой-то степени помогут учителю при сравнении родного и русского языков на уроках грамматики. Конечно, мы вполне осознаём актуальность и необходимость составления сравнительной фонетики коми-пермяцкого и русского языков на основе экспериментальных данных, что помогло бы учителю при выработке норм литературного произношения русского, а также и родного языка.

За неимением в нашем распоряжении данных по северному наречию, мы не оперируем его примерами. Вместо них мы приводим материалы по онковскому диалекту, близко примыкающему к северным диалектам по употреблению звуков *л* и *в*, так что учителя-языковеды северных районов могут с успехом использовать это в своей работе.

ФОНЕТИЧЕСКОЕ И МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ДИАЛЕКТАХ КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО ЯЗЫКА

В коми-пермяцком языке имеется большое количество русских заимствований, составляющих значительный процент (около 40%) в составе разговорной лексики коми-пермяков. Широкие связи с русскими, начавшиеся с XV—XVI веков н. э., наложили свой отпечаток на лексику коми-пермяцкого языка. Основой этому были тесные экономические связи между русским и коми-пермяцким населением. Поселения русских на пермяцких землях, совместная работа на фабриках, заводах, на соляных промыслах, в извозе, заготовке леса и т. д. оказали большое цивилизующее влияние на быт, обычаи и нравы коми-пермяков.

▼ Пермяки заимствовали термины христианской религии, названия утвари, посуды, одежды вместе с вещами

и предметами. Заимствование русских слов, по-видимому, шло широким потоком. Большая часть заимствований в настоящее время воспринимается как собственные коми-пермяцкие слова. Зачастую заимствованными словами заменялись и заменяются исконные пермяцкие слова, например, в нижнеиньвенском и в оньковском диалектах употребляются следующие слова, вытеснившие исконные:

оньк.	н.-иньв.	к.-п. (литер., искон.)
лопáта	вопáта	зыр
кóс'йтны ¹	кос'йтны	йтшкыны
молóт'итны	моот'итны	вартны
ум'ót	ум'ót «стог соломы»	идзас стопá
зól'йтны ²	зол'йтны (пöимáвны)	пöимáвны
платóк	пватóк	чышьян
пйло	пйво, пйо	сур
пот	пот	нбылõм и т. д.

Большинство заимствованных слов входит в активный словарь коми-пермяков.

Значительное количество слов заимствовано после Великой Октябрьской социалистической революции. Это советизмы: термины общественно-политической жизни, терминология сельского хозяйства, лесозаготовок, названия машин и их частей и т. д.

Многие русские заимствования, как и исконные, стали архаизмами и выходят из употребления (урядник, поп, пристав, становой, дьякон, губерния, волость, земство, ликпункт и др.); другие же только входят в словарный состав коми-пермяков и являются неологизмами, например: *ракета, космос, спутник, вертолёт* и другие.

Окраинные диалекты коми-пермяцкого языка на границе с русским населением значительно обрусели. К таким относятся оньковский и нердвинский диалекты. Например, в лексике оньковского диалекта процент русских заимствований гораздо выше, чем в остальных диа-

¹ Большая часть примеров даётся в фонетической транскрипции (см. подробнее в примечаниях).

² Случаи колебания в ударении слова передаются двойным ударением.

лектах, т. к. местное население (подразумеваем старшее поколение) двуязычное, и у основной массы главным средством общения является русский язык. Это обстоятельство способствует широкому проникновению заимствованных слов, отдельных сочетаний и фразеологизмов.

Нередко в речи представителей оньковского диалекта одна часть предложения состоит из коми-пермяцких слов, а другая часть — из русских. Или же согласуют с коми-пермяцкими словами русские слова (особенно часто этому подвергаются глаголы и прилагательные). Получается своеобразная «смешанная» пермяцко-русская речь. В разговорной лексике оньковцев русские слова составляют примерно до 40—50%, а иногда и выше.

Приведём для примера несколько предложений:

Ры́чкас сэтшӧм жӧ бра́га «Речка такая мутная». *Колдечез а́бу* «Колодцев нет». *Бря́книтасӧ ведра́сӧ* «Выбросят ведро-то». *Муть тожо* «Мутная тоже». *Оз брэзгуйт* «Не брезгует». *Через сито сысъя́лі* «Через сито нацедила». *На злӧ-то слӧво а́дзисяс* «На плохое-то слово найдётся».

Такая же картина наблюдается и в Купросе, Юсьве, Кудымкаре и в других крупных центрах, где действует процесс обрусения, с той лишь разницей, что в вышеперечисленных пунктах имеет место в-овое оформление.

Каким же изменениям подвергаются русские слова в процессе их заимствования в коми-пермяцкий язык?

Русский и коми-пермяцкий языки относятся к разным языковым семьям, они отличаются по своим фонетическим и морфологическим системам.

Фонетическая система любого языка очень устойчива, поэтому при заимствовании слова подвергаются фонетическому переоформлению, т. е. они передаются с помощью имеющихся фонем заимствующего языка.

Основными отличительными чертами фонетической системы коми-пермяцкого языка от русской являются следующие:

1) В коми-пермяцком языке имеется фонема *ӧ*, несвойственная русскому языку.

2) В русском языке палатализованные фонемы *д'*, *з'*, *л'*, *н'*, *с'*, *т'* перед гласными переднего ряда *э* и *и* всегда мягкие, а в коми-пермяцком языке и в других пермских языках могут быть твёрдыми и мягкими, например:

к -п.	к.-з.	удм.	перевод
с''ин	с''ин	с''ин	глаз
ті (йӧ)	ті	ти	вы
н'ин	н'ин	н'ин	лыко
дін	дін	дин	комель
лэдзчыны	лэдзчыны	лэзъкыны	спуститься
л'ок	л'ок	л'эк	злой и т. д.

3) Палатализация парных согласных **д, з, л, н, с, т** в коми-пермяцком языке, как и в ряде финно-угорских языков, более сильная, т. е. эти фонемы (звуки) являются палатальными (очень мягкими). Эта отличительная черта особенно чувствуется при произношении свистящих **с''** и **з''**, которые имеют шепелявый оттенок, резко бросающийся на слух русского человека (подробнее об этом см. ниже).

4) Коми-пермяцкий язык характеризуется специфическими согласными фонемами — аффрикатами **дз, дж, тш**, например:

дзор — дор	седой — край
джын — дын	половина — около
тшап — тап	плотный — стук
	и т. д.

Но в нём отсутствуют фонемы **ф, х, ц, щ**, свойственные русской фонетической системе.

Правда, эти фонемы постепенно усваиваются, и они встречаются в речи молодого и среднего поколения, а также и у старших под влиянием русской фонетической системы, например: **фаміл'л'о, фёрма, фабрика, халát, хорóшой, цёлӧй, учётельница, защít'н'ик** и др.

5) Качество гласных в коми-пермяцком языке, как и в окружающих русских говорах, не зависит от места ударения.

к -п.	русс.
колхóз	калхóз
дорожítны	дѣражít'
старáннѣ	стѣрáн'иѣ
товáрищ	тавáрищ и т. д.

Следует отметить, что русский и коми-пермяцкий языки отличаются типологически: русский язык — флектив-

ный, коми-пермяцкий — агглютинативный, имеющий лишь некоторые черты флективности.

В зависимости от этих отличительных черт в фонетических системах данных языков рассмотрим фонетический облик русских заимствований, а позже и морфологическое освоение их в ряде диалектов коми-пермяцкого языка.

I. ФОНЕТИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Фонема (звук) **о** в русских заимствованиях в начальном слоге передаётся через **ӧ**, например:

диал (оньк.)	к.-п. литер.	перевод
гӧс'т'итны	гӧститны	угощать
кӧритны	кӧритны	укорять
вӧдитчын (ы) ¹	вӧдитчыны	возиться
дрӧжитны	дрӧжитны	дрожать
пирӧг	пирӧг	пирог
чужӧй	чужӧй	чужой и т. д.

Ӧ на месте русского **о** всегда появляется в суффиксальной части слова, например:

проворнӧй	проворный
здоровӧй	здоровый
шёлковӧй	шёлковый
советскӧй	советский
добрӧй	добрый и т. д.

Причём это явление имеет повсеместное распространение, во всех диалектах. Исключение составляют вторичные заимствования в оньковском обруселом диалекте, где наряду с суффиксами заимствованных прилагательных **-ӧй**, **-скӧй**, **-нӧй**, **-овӧй** употребляются **-ой**, **-ской**, **-ной**, **-овой** (как и в соседнем русском говоре). Например: дурнӧй, дошлой, главнӧй и т. д.

Выше мы уже отмечали, что **ӧ** на месте русского **о** встречается в начале слова. Такое состояние характерно для южных диалектов. Однако диалектные данные пока-

¹ В оньковском и нижнеиньвенском диалектах конечное **ы** суффикса инфинитива **-ынн** часто выпадает в силу особой системы ударения и наличия редукции (небольшой) гласных звуков.

зывают, что замена русского **о** фонемой **õ** и на территории южных диалектов происходит не везде одинаково. Интересно отметить, что чем дальше мы идём к востоку от города Кудымкара, тем реже наблюдаем замену **о** фонемой **õ**. Сравните:

к.-п. (лит.)	н.-иньв.	куд.-иньв. (сев.-зап. ч.)
одоле́йтны	одоле́йтны	õдõл'эйтны
окура́тнõй	окура́тнõй	õкура́тнõй
опа́снõй	опа́снõй	õпа́снõй
осто́жья	осто́жья	осто́жја
острога́	острога́	острога́
о́чередь	о́чередь	õч'эрэд'
оши́бка	оши́пка	õшы́пка
ота́ва	ота́ва	õта́ва и т. д.

В отличие от южных диалектов и коми-пермяцкого литературного языка, в северных диалектах (как и в коми-зырянских) звук **õ** на месте русского **о** употребляется значительно шире¹. Примеры:

к.-п. (литер.)	к.-п. (сев.)	к.-з.	к.-п. (южн.)
колесó	кõлеса	кõлеса	кол'осó
молодúшка	мõлõдушка	мõлõдушка	моводúшка
мотóк	мõтõк	мõтõк (диал.)	мотóк
поря́док	пõрядõк	пõрядок	поря́док
ро́зваль	рõзваль	рõзваль	ро́зваль
толк	тõлк	тõлк	товк, тоу́к
това́р	тõва́р	тõва́р	това́р
ко́роб	кõрõб	кõрõб	ко́роб
конова́л	кõнõвал	кõнõвал	конова́в, коноа́в
ко́локол	кõлõкõл	кõлõкõл	кõвоков, ко́оков

В коми-пермяцком литературном языке фонема **õ** в русских заимствованиях встречается в небольшом количестве слов. В орфографическом словаре даны следующие слова:

¹ П р и м е ч а н и е: Проф. В. И. Лыткин причиной колебаний в замене русского **о** фонемой **õ** или **о** считает не одновременное исчезновение закрытого **о** (**õ**) на территории коми-пермяцких и соседних русских говоров. См. об этом В. И. Лыткин «Фонетика северо-великорусских говоров» (Материалы и исследования по русской диалектологии, т. 2, М.-Л., 1940, стр. 149—157).

ѓбѣд, ѓбѣдайтны
 ѓбѣда
 ѓвѣн
 ѓвчѣна
 ѓдва

обед, обедать
 обида
 овин
 овчина
 едва

При передаче русских заимствований через фонему **о** в литературном языке сказалась в некоторой степени тенденция к сближению с русской графикой, но, с другой стороны, повлияло и то обстоятельство, что замена фонемы **о** фонемой **ѓ** занимает не особенно большое место в кудымкарско-иньвенском диалекте, являющемся основой коми-пермяцкого литературного языка. Чаще всего эта замена происходит в начале слова (примеры см. выше). В середине же слова передача фонемы **о** через **ѓ** почти не наблюдается:

порѣдок
 мотив
 росѓв
 роспѣта

порѓда
 рѓзваль
 рѓзвѓд
 понѣр¹

Встречаются русские заимствования, где звук **а** между мягкими согласными под ударением, чаще всего в предударных и заударных слогах, представлен фонемой (звуком) **э(е)**. Сравните:

оньк.	куд.-иньв.	м. рус. гов.	русс. лит.
нарѣд'итис	наред'йтис	наредить	нарядить
јѣвѣтны	јавѣтны	евить	явить
с'т'ѣжитны	с'т'ѣжитны	стежить	стяжить
мѣс'ѣч'	мѣс'ѣч'	мисеч	месяц
мѣч'	мѣч'	меч	мяч
пѣмѣт'	пѣмѣт'	памень	память
опѣт'	опѣт'	опеть	опять
коз'ѣин	коз'ѣин	козеин	хозяин
пл'ѣмѣ'н'н'ич'а	пл'ѣмѣ'н'н'ич'а	племеннича	племянница

Диалектные данные показывают, что эти слова в таком фонетическом виде были заимствованы из местного русского диалекта.

В русских заимствованиях палатализованные **д', з', л', н', с', т'** передаются соответствующими палатальными фонемами диалектов. Очень мягкое (слишком мягкое) про-

¹ Примеры взяты из кудымкарско-иньвенского говора.

изношение с" и з" заметно бросается на слух, и представителями русского языка воспринимается как звуки ш и ж.

к.-п. (н.-иньв.)	русс. (лит.)
г [́] с"т'асö	гостью-то
с"элбис	из села
с"п [́] наввас	на спине
бэнз"йн	бензин
öз"оро	озеро
з"эркаá	зеркало и т. д.

По шепелявому оттенку звуков с" и з" легко можно отличить коми-пермяков от русских, которые звуки с' и з' произносят несколько твёрже.

Влияние коми-пермяцкой фонетической системы настолько сильное, что дети обруселых и русских жителей звуки с' и з' произносят с таким же шепелявым оттенком, как и коми-пермяки, под влиянием окружающих. Примеры:

вэз"д'э	вм. вез'д'е
с"э	вм. все
з"алá	вм. вз'ала
з"орнö	вм. з'ерно и т. п.

Мы уже выше останавливались, что коми-пермяки, не замечая разницы между коми с" и з" и русскими с' и з'¹ при общении на русском языке произносят их по-своему, с большей степенью палатализации. Поэтому очень важно учесть это в школьной практике. Учителя родного и русского языка должны научить учащихся уловить это различие в произношении русских с' и з' от соответствующих звуков коми-пермяцкого языка, указывая при этом, что мягкие с" и з" в коми-пермяцком языке имеют более широкую полосу соприкосновения кончика языка к мягкому нёбу. Учащиеся должны уметь находить место образования этих звуков.

Важное место в овладении правильным произношением имеют подражание и тренировка. Правильное произноше-

¹ Примечание: Знаком (") мы обозначаем очень мягкое произношение с" и з" (мягких звуков) и такие звуки называем палатальными. Знаком (') обозначаем мягкость русских звуков с' и з' (мягких) и их называем палатализованными (т. е. они имеют меньшую область соприкосновения кончика языка к мягкому нёбу).

ние должно быть усвоено в самом раннем периоде обучения. Следовательно, учителя начальных классов коми-пермяцких школ должны уже при ознакомлении с русским алфавитом показать разницу между русской и коми-пермяцкой фонетической системой (какие звуки отсутствуют, чем отличаются по произношению имеющиеся звуки; особо остановиться на звуках, несвойственных тому или иному языку).

Для правильного произношения звуков решающее значение имеет артикуляция органов речи. Если ученики не могут схватить и усвоить правильное произношение путём простого подражания, то учителю следует детально объяснить положение речевых органов, наглядно показывая на своём речевом аппарате или на схематических зарисовках на доске¹.

Остальные палатализованные д', л', н', т' также передаются соответствующими палатальными д'', л'', н'', т'', но при произношении их отличие не так заметно для слуха не специалиста, не лингвиста, как при произношении с'' и з''.

Отсутствующие фонемы в коми-пермяцком языке ф, х, ц, щ в диалектах заменяются звуками п, к, ч, ш.

Примеры:

диа.л	к.-п. лит.
понáр	фонарь
пéрма	ферма
коз'áин	хозяин
пóмош	помощь
шшúка	щука
ч'эна́	цена и т. д.

Однако русские звуки ф, х, ц, щ не являются чуждыми, они нередко встречаются в заимствованных словах. Данные звуки находятся в стадии усвоения.

Как известно, в иньвенских диалектах отсутствует звук л (твёрдый), поэтому твёрдое л в русских заимствованиях всюду заменяется звуком в или выпадает (в середине

¹ Мы здесь особо остановились на особенностях произношения с'' и з'' по той причине, что это является одним из характерных черт акцента коми-пермяков, общающихся на русском языке. На остальных специфических звуках мы не останавливаемся за неимением экспериментальных данных. Да это и не входит в задачу данной работы.

слова между гласными звуками). Сравните:

куд.-иньв.

н.-иньв.

шкóва

шкóа

пов

поу¹, пов

пвatóк

пвatóк, патóк

свáва

свáа

пвát'т'о

пát'т'о, пвát'т'о

сововéй, соовéй

соовéй

пóвка

пóвка, пóука

повát'

поáть, повát' и т. д.

Выпадение звука **в** между гласными имеет место в нижнеиньвенском диалекте и в южной части кудымкарско-иньвенского диалекта (преимущественно на территории Юсьвинского района), причём нерегулярное. Причиной выпадения интервокального **в** (т. е. между гласными звуками) является то, что звук **в** характеризуется очень слабым смыком верхних зубов к нижней губе. При образовании русского **в** смык гораздо сильнее.

Небезынтересно отметить, что в оньковском диалекте имеется тенденция к повсеместной замене фонемы **в** фонемой **л**. Это особенно заметно на русских заимствованиях. Примеры:

ты́кла

<

тыква

кочко́лник

<

кочковник

олся́нка

<

овсянка

садо́лник

<

садовник

трелóга

<

тревога

нары́л

<

нарыв

кедрóлöй

<

кедровый и т. п.

Итак, на примере русских заимствований яснее видны отличительные черты диалектов, отражающиеся при фонетическом оформлении заимствований.

Коми-пермяцкому языку, как и другим финно-угорским языкам, несвойственно стечение нескольких согласных.

¹ Через **у** (у неслоговое) передаётся вариант фонемы **в**, отличающийся весьма слабым смыком верхних зубов к нижней губе.

Поэтому из труднопроизносимых стечений согласных, свойственных для русского языка, некоторые согласные выпадают, происходит упрощение стечений согласных в целях удобства произношения.

Приведём ряд примеров:

диал.	литер. (русск.)
с''о	всё
мёснѳй	местный
влас''	власть
л'экарсво	лекарство
довѳч'	вдовец и т. д.

В противоположность процессу упрощения стечений согласных при заимствовании слов во всех диалектах наблюдается появление новых согласных¹ в составе имеющихся стечений согласных. Сравните:

к.-п. диал	русск. литер.
здр'а	зря
страм	срам
строк	срок
стын	тын
сплѳвнѳй	плавный и другие

Во избежание ошибок на стечения согласных учителям родного и русского языков следует больше тренировать учащихся по разбору состава слова.

Вот те основные фонетические изменения, которым подвергаются русские слова при заимствовании в коми-пермяцкий язык. Кроме них, имеется ещё ряд фонетических отличий, не имеющих широкого распространения, поэтому на них мы особо не останавливаемся.

Ударение заимствованных слов

Русские заимствования в коми-пермяцком языке обычно сохраняют ударение оригинала, так как разноместное

¹ Примечание. Данные слова в таком виде были заимствованы из соседних русских говоров.

ударение, характерное для русского языка, не является чуждым для коми-пермяцкого языка. Примеры:

русс. диалектн. оригинал	русс. заимствование (в к.-п.)
здорóвой	здорóвой
бригадír	бригадír
гру́дить	гру́дитны
разговóрной	разговóрной
сторожýха	сторожýка
серéдний	серéднóй и др.

Зато в северных говорах, где свободное ударение с тенденцией ставить на первый слог, русские заимствования в большинстве случаев подвергаются замене ударения: обычно ударение ставится на первый слог (бóл'н'ич'а, Мóсква, йн'с'т'итут, áграном, кúпеч, кáнпет и другие). Исключение составляет кочёвский диалект, который по системе ударения ближе примыкает к кудымкарско-иньвенскому диалекту.

Необходимо отметить, что если в русских заимствованиях кудымкарско-иньвенского диалекта всегда сохраняется ударение оригинала, то в нижеиньвенском и оньковском диалектах нередко заимствования получают ударение на другом слоге под влиянием существующей качественно-вокальной системы ударения. При этом ударение переносится с гласных верхнего подъёма на гласные нижнего подъёма:

русс. говор	оньков. и н.-иньв.	куд.-иньв.
молотíть	молóт'итны	—
садítь	сáд'итны	сад'итны
прискáска	прискáзка	прискáска
мáшина	мáшына	мáшйна
сорíча	сóрича	сорíча
ужына́ть	ужна́йтны	ужна́йтны
ворожýть	ворóжытны	ворожítны
шы́шка	шышкá	шы́шка
махну́ть	ма́кн'итны	макн'итны

Перенос ударения с гласных верхнего подъёма на гласные неверхнего подъёма в русских заимствованиях в вышеперечисленных диалектах (в оньковском и нижеиньвенском) — явление нерегулярное, редкое. В большинстве

же заимствованных слов ударение сохраняется, как в оригинале. Примеры (оньк.):

карт'йнаэс	картины
студен'	студень, холодец
кн'йжкалын	на книге
тру́бка	трубка
ч'удо	чудо
ку́хн'а	кухня и т. д.

II. МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Заимствования, кроме фонетического влияния, подвергаются и морфологическим изменениям, причём слова из разных частей речи претерпевают различные изменения.

Большая часть заимствований относится к следующим лексико-грамматическим категориям слов (частям речи):

1. Существительные: *забо́рка, вук¹, о́бед, сад, канава́* (оньк. *канáла*), *н'эдоимка, новина́, с'ит'йво* (н.-иньв. *с'ит'йо*), *набере́шка, но́ра, ја́ма* и другие.

2. Прилагательные: *сукóннóй, пикто́вóй, т'о́сöвóй, ро́зовóй, садóвóй, китро́й* и т. д.

3. Глаголы: *креп'итны, топáйтны, завод'итны, звон'итны, цвет'итны, т'э́рп'итны, жал'э́йтны, жар'итны, ран'итны* и др.

4. Числительные: заимствованы все числительные, начиная с шести, как количественные, так и порядковые: *д'эс'эт, од'инна́цет', сорок, сто, двис'т'и, п'эт'сот, тыс'э-ч'а, мил'л'он, мил'л'ард* и т. д.

5. Наречия: *тру́дно, хорошо́, бы́стро, лу́тшие, бы́стрее, ч'и́шие* и т. д.

Заимствованы также некоторые частицы, союзы, междометия и модальные слова, но они составляют незначительный процент среди русских заимствований.

1. Изменение заимствованных существительных

В коми-пермяцком языке отсутствует категория рода, поэтому при заимствовании имён отпадают их родовые различия.

¹ П р и м е ч а н и е: Примеры взяты из кудымкарско-иньвенского диалекта.

Родовое окончание существительных входит в основу слова. Следовательно, происходит своего рода переразложение основы заимствованных слов, а окончания, свойственные существительным коми-пермяцкого языка, прибавляются к этой новой основе слова. Примеры:

к.-п. (лит.)	куд.-иньв.	н.-иньв.	оньк.	перевод
заборка+ыс	заборка+ыс	заборка+с	заборка+с	заборка-то
говня+сõ	говн'а+сõ	говн'а+сõ	голн'а+сõ	головню
легко+эсõ	л'огко+эсõ	л'огко+эсõ	л'окко+эсõ	лёгкие
нора+эсõ	нора+эсõ	нора+эсõ	нора+эсõ	норы-то
село+ись	с"ево+ис"	с"эо+ис"	с"эло+ис"	из села
обук+õн	обук+õн	обук+õн	обук+õн	обухом
пашня	пашн'а+вын	пашн'а+	пашн'а+ллын	на пашне
вылын		вын		(на поле)

Почти все заимствованные существительные принимают суффикс множественного числа:

сту́лл+эз	стулья
па́рта+эз	парты
трудо́д'э́н'н'+эз	трудодни
ведра́+эз	ведра
спо́бр+эз	споры и т. д.

Принимают суффикс множественного числа и те заимствованные существительные, которые в русском языке имеют только множественное число. Примеры:

русские	к.-п. (диалектное, оньк.)
часы́	часы́+эз
ку́дри	ку́дри+эз
черни́ла	ч'ерн'ило+эз
бели́ла	бел'й'ло+эз
шипцы́	шипцы́+эз
воро́та	воро́та+эз и др.

Некоторые существительные мужского и среднего рода в диалектах заимствованы с новыми окончаниями из местного русского диалекта, отличными от литературного, как-то:

русс. (лит.)	оньковск.	иньвенск.	к.-п. (литер.)
макаро́ны	макаро́на	макаро́на	макаро́н
помидо́р, помидо́ры	помидо́ра	помидо́ра	помидор
ро́жкй	ро́жка	ро́жка	рожки
у́стье	у́с"с"а	у́с"с"а	у́стье

нарэ́чие	нарэ́ч'и́ја	нарэ́ч'и́ја	нарэ́чие
зе́ркало	зе́рка́ла	зе́рка́о (-аво)	зе́ркало
бе́ліла	бе́л'і́ло	бе́л'і́о (-иво)	бе́ліло
че́рніла	че́рн'і́ло	че́рн'і́о (-иво)	че́рніло

Все заимствованные существительные принимают падежные окончания, свойственные тем или иным диалектам (в северных — 17-и падежей, а в южных — 23-х падежей), и послелоги. Примеры:

н.-иньв.	оньк.	перевод
кана́а бо́кын	кана́ла бо́кын	у канавы
воро́тка дын	воро́тка дын	у ворот
пе́н'з"и́ја понда	пе́н'з"и́ја пы́д'д'и	из-за пенсии
коз"а́јева одын	коз"а́јева одын	у хозяев и т. д.

От заимствованных существительных образуется большое число относительных прилагательных с суффиксом обладания **-а**:

ку́дри	>	ку́дриа	кудрявый
часы́	>	часы́а	с часами, в часах
бо́т'и́нки	>	бо́т'и́нкиа	в ботинках
па́л'то́	>	па́л'то́а	в пальто
ту́пик	>	ту́пика	тупой и т. д.

В редких случаях встречаются сложные слова, одним из компонентов которых является русское заимствование, например: гу́йма «погреб, овощная яма».

От заимствованных существительных, как и от исконных, образуется большое количество глаголов с различными глагольными суффиксами:

к.-п. (литерат.)

пру́д	>	пру́д'йыны	прудить
ку́дри	>	ку́дриа́сны	колоситься
ту́пик	>	ту́пика́сны	прийти (зайти) в тупик
пи́сьмо	>	пи́сьмоа́сны	переписываться и т. д.

2. Оформление заимствованных прилагательных

В лексике коми-пермяцких диалектов встречается значительное число русских прилагательных. Эти прилагательные употребляются наряду с собственными прилагательными.

куд.-иньв.	н.-иньв.	оньковск.	к.-п. (литерат.)
кру́тос̑	круто́с̑	крутос̑	кру́тось
месно́й	месно́й	месно́й	местно́й
л'йпо́вой	л'йпо́й	л'йпо́лой ¹	ли́повой
ос̑'йно́вой	ос̑'йно́ой	ос̑'йно́лой	осино́вой
пикто́вой	пикто́ой	пикто́лой	пикто́вой
ковко́зной	ковко́зной	колко́зной	колхо́зной
дурно́й	дурно́й	дурно́й	дурно́й
гва́вной	гва́вной	гла́вной	гла́вной

Как и у существительных, окончание **-ой²** именительного падежа прилагательных при заимствовании теряет своё грамматическое значение и входит в состав основы слова. Падежные окончания и суффикс множественного числа **-эз** прибавляются к этой основе, например:

1. им. п.	месно́й	вредно́й
2. род. п.	месно́й-ло́н	вредно́й-ло́н
3. тв. п.	месно́й-о́н	вредно́й-о́н
4. пред. п.	месно́й-о́дз	вредно́й-о́дз и т. д.

Множественное число образуется с помощью суффикса **-эз**:

густо́й + эз	>	густо́йез	густые
главно́й + эз	>	главно́йез	главные
добро́й + эз	>	добро́йез	добрые
с̑'л'эпо́й + эз	>	с̑'л'эпо́йез	слепые и т. д.

Русские заимствованные прилагательные от исконных отличаются по своему грамматическому оформлению: все они имеют основу на **-ой**. Данная основа характерна для всех диалектов и литературного языка.

Следует отметить, что русские прилагательные заимствуются только в форме мужского рода единственного числа. Сравните:

¹ Примечание: В северных диалектах на месте литературного суффикса **-овой** употребляется **-бвой** (как и в коми-зырянском языке).

² Примечание: Прилагательные мужского рода в им. падеже имеют в местном русском говоре окончание **-ой**. Окончания **-ий**, **-ый** не характерны.

родной	— — — — —	роднѳй (оньк. родной)
родная		
родное		
гордый	— — — — —	гордѳй (оньк. гордой)
гордая		
гордое		

Займствованные прилагательные в предложении играют ту же синтаксическую роль, что и исконные, коми-пермяцкие. Они перестают согласовываться с определяемым словом в числе и падеже, а лишь примыкают к определяемому слову, т. е. получают связь примыкание, как и собственные коми-пермяцкие прилагательные. Сравните:

займствованное		перевод
им. п.	пиктовѳй пес	пихтовые дрова
род. п.	пиктовѳй пес-лѳн	у пихтовых дров
дат. п.	пиктовѳй пес-лѳ	пихтовым дровам
лиш. п.	пиктовѳй пес-тѳг	без пихтовых дров
сравн. п.	пиктовѳй пес-ся	кроме пихтовых дров

к.-п. (исконное)

им. п.	кѳс му	сухая земля
род. п.	кѳс му-лѳн	у сухой земли
дат. п.	кѳс му-лѳ	сухой земле
лиш. п.	кѳс му-тѳг	без сухой земли
сравн. п.	кѳс му-ся	кроме сухой земли

Займствованные прилагательные в роли предиката в предложении при подлежащем, стоящем во множественном числе, принимают суффикс множественного числа -ѳсь, как и исконные коми-пермяцкие прилагательные, например: а) займствованные прилагательные:

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. Мѳссэс колхѳзнѳйѳсь | Коровы колхозные |
| 2. Вѳввес дѳбрѳйѳсь | Лошади добрые, хорошие |
| 3. Лѳсттэс зелѳнѳйѳсь | Листья зелёные |

б) Исконные прилагательные:

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1. Лѳннэс шѳнытѳсь | Дни тёплые |
| 2. Чѳлядыс лѳтѳсь | Дети послушные |
| 3. Нѳннес бѳрѳсь | Хлеба хорошие |
| 4. Цвѳттэс гѳрдѳсь | Цветы красные и т. д. |

Заемствованные прилагательные склоняются так же, как и коми-пермяцкие. Они принимают те же самые падежные окончания, что и существительные. В русском же языке прилагательные имеют иную систему падежных окончаний, отличную от существительных.

	к.-п.	заемствованное	русское
1. им. п.	уль	ярк ^о й	яркий
2. род. п.	уль-л ^{он}	ярк ^о й-л ^{он}	(у) яркого
3. дат. п.	уль-л ^о	ярк ^о й-л ^о	яркому
4. тв. п.	уль- ^{он}	ярк ^о й- ^{он}	ярким
5. вин. п.	уль-(^{ос})	ярк ^о й	яркий
6. достиг. п.	уль-ла	ярк ^о й-ла	—
7. перех. п.	уль- ^{от}	ярк ^о й- ^{от}	—

Заемствованные прилагательные степени сравнения образуют средствами коми-пермяцкого языка.

Сравнительная степень образуется путём присоединения суффикса **-жык** (глух^ойжык «более глухой», весёл^ойжык «веселее»), а превосходная степень — с помощью приставки **мед-**: медгорд^ой «самый гордый», медважн^ой «самый важный», медвольн^ой «самый вольный» и т. д.

Превосходная степень может быть образована также и аналитически, т. е. путём присоединения частиц, наречий, увеличивающих качество предмета, явлений, вещи и т. д.: б^од^об^он стр^ог^ой «очень строгий», стр^ась нежн^ой «очень нежный, слабый».

Неполнота признака качественных прилагательных выражается суффиксом **-кодь-**, например:

с'л'эп ^о йкод'	подслеповатый
розов ^о йкод'	розоватый
густ ^о йкод'	густоватый
рыж ^о йкод'	рыжеватый

В коми-пермяцком языке имеется продуктивный суффикс **-^{ов}** со значением чрезмерной полноты качества (качество предмета больше, чем нужно):

богат ^о й ^{ов}	слишком богат
спел ^о й ^{ов}	слишком спелый
бедн ^о й ^{ов}	слишком бедный
добр ^о й ^{ов}	слишком добр

От заимствованных прилагательных образуются наречия образа действия с помощью суффикса -а (-я):

добрѳj +а	добром, хорошо
крѳглѳj +а	округлѳнно
покрѳнѳj +а	покорно
блѳднѳj +а	бледно

Заимствованные прилагательные являются базой для образования большого количества глаголов с суффиксами -сь + ал, а именно:

с"л'ѳпѳйс"ѳлис	он ослеп
глухѳйс"ѳвны	оглохнуть
богатс"ѳвны	богатеть
косѳйс"ѳвны	покоситься, окосеть

Следует отметить интересный факт в процессе заимствования русских прилагательных, что краткие прилагательные, бытующие в большом количестве в соседних русских говорах, в диалектах заимствуются сравнительно редко, например:

онѳк.	н.-инѳв.	куд.-инѳв.
гол «бедный»	гоу	гов
смел «смелый»	с"меу	с"мев
вес"ѳл «весѳлый»	вес"ѳу	вес"ѳв
здорѳл «здоровый»	здорѳу	здорѳв
нѳздорѳл «больной»	н'ѳ'здору	н'ѳ'здоров
богѳт «богатый»	богѳт	богѳт
крут «крутой»	крут	крут
ч'ѳс"л'ив «счастливыѳй»	чѳс"л'иу	ч'ѳс"л'ив
рад «радостный, довольный»	рад	рад

Краткие заимствованные прилагательные образуют категорию слабодифференцированных слов: они употребляются или как существительные, или как прилагательные. Примеры:

1. Гов морт пыр и пыр пѳс"с"ис удѳѳалис «Бедный человек постоянно мучался, работал». 2. Гѳвысѳѳ ѳвны ѳѳи (ѳѳви) с"ѳкыт «Бедному жить было трудно». 3. С"мѳвыс быдѳс кѳрас «Смелый всѳ сделает».

3. Заимствование числительных

Из исконных коми-пермяцких числительных в южных диалектах¹ Коми-Пермяцкого округа употребляются лишь числительные до пяти: *ötik, kыk, куим, нёль, вит* «один, два, три, четыре, пять». Вместо остальных исконных числительных действуют русские числительные: *семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, сорок, сто, тысяча* и т. д.

Тесные экономические связи и совместная общественная жизнь коми-пермяков и русского населения создали условия для широкого проникновения русских слов в лексику коми-пермяцкого языка. В словарном составе коми-пермяцкого языка русские заимствования составляют значительный процент. Мы уже выше отмечали, что заимствованные слова зачастую вытесняют исконные, которые постепенно выходят из употребления. Этот процесс особенно бурно идёт в области числительных.

Широкие торговые связи с русским населением способствовали перениманию русского счёта. Торговля же среди коми-пермяцкого населения имела незначительное место.

Эти причины привели к тому, что счёт стал вестись с помощью русских числительных. Русские числительные постепенно вытеснили исконные, коми-пермяцкие. В настоящее время большая часть населения нашего округа пользуется русским счётом, употребляя наряду с русскими числительными коми числительные от 1 до 6—10.

Это обстоятельство привело к пересмотру вопроса о числительных в программах и учебниках по коми-пермяцкому языку. Теперь учащиеся в школе знакомятся со счётом до 10 на коми-пермяцком языке, а далее — на русском. Авторы учебников и программ по этому вопросу предприняли правильный и своевременный шаг, отразив изменения в лексике, происшедшие за последние десятилетия.

Одновременно с коми-пермяцкими числительными от 1 до 5 употребляются и их русские эквиваленты: *один, два, три, четыре, пять*.

Заимствуются как количественные, так и порядковые числительные: *один, два, три, четыре, первой, торой (второй), пятёй, шестёй, семёй* и т. д.

¹ П р и м е ч а н и е: В большинстве северных говоров счёт ведётся на родном языке параллельно с русским.

Все заимствованные числительные ведут себя в предложении как исконные. Падежные окончания присоединяются к новой основе заимствованных числительных, т. е. к форме именительного падежа ед. ч. или мн. числа русского числительного, как-то:

перво́й-ли́сь	у первого
десято́й-ы́н	в десятом
два-о́н	по два
восем-а́с	в восьми
четыре-и́сь	в четыре раза

Заимствованные числительные также принимают суффикс множественного числа **-эз** (сто́эз «сотни», три́эз «тройки», два́эз «двойки»). Заимствованные числительные в предложении, как и исконные, не управляют примыкающим к нему существительным, как это происходит в русском языке, а лишь сами примыкают к имени существительному, например:

1. Заимствованные:

сем пия́н	семеро детей
де́сать о́шын	десять окон
ты́сеца вóв	тысяча лошадей

2. Коми числительные:

куй́м кёрку	три дома
кват́ь морт	шесть человек
нёль пия́н	четверо детей
вит потш	пять жердей

Значение собирательности заимствованным числительным придаёт суффикс **-о́н** без указания на определённое лицо, в отличие от суффикса **-нан-** с собирательным значением, который без лично-притяжательных суффиксов **-о́, -ы́т, -ы́с, -ным, -ны́т, -ны́с** почти не употребляется. Примеры:

му́нам де́сатьо́н	идём вдесятером
уджа́лам петна́цетьо́н	работаем 15 человек
ло́ктым пя́тьо́н	пришли (мы) 5 человек

На определённое лицо при этом указывает глагол, стоящий перед числительным или после него: *пéтит сéмoн* «вышли вы семеро», *сéмoн пéтит* «вы вышли семеро».

Займствованные числительные (н.-иньв.: *шесъ, сем, вóсем, дéветь, дéсеть*) могут принимать суффикс **-нан-**, характерный для коми-пермяцких числительных:

шесънанным	мы все шестеро
семнанным	мы все семеро
восемнанным	мы все восемь
деветънанным	мы все девять
десетьнанным	мы все десять

Сложные и составные займствованные числительные обычно не принимают суффикса **-нан-**, хотя такие формы и возможны. Собирательное значение их выражается аналитической формой, состоящей из определённого местоимения *быдӧс* «все» (обязательно с притяжательными суффиксами **-ным, -ныт, -ныс**) плюс числительное:

быдӧнным двадцет'ыс	все мы 20
быдӧнныт двадцет'ыс	все вы 20
быдӧнныс двадцет'ыс	все они 20

В устной речи как в оньковском говоре, так и в иньвенских диалектах широко употребляется займствованная русская конструкция числительного и существительного (тоже займствованного) род. падежа ед. или мн. числа типа:

сорок ведѣр
сем домов
пет' окон
шес'' книг и т. д.

Подобные сочетания были займствованы из русского языка вместе с числительными и русскими мерами измерения. Под влиянием таких конструкций в коми-пермяцких диалектах появились сочетания числительного и коми-пермяцкого существительного, принимающего русское окончание родительного падежа множественного числа **-ов** (оньк. **-ол-**), например:

иньв	оньк.	перевод
пять ӧшын ӧв	петь ӧшын ӧл	пять окон
сорок кольта ӧв	сорок кольта ӧл	сорок снопов
десеть кырым ӧв	десеть кырым ӧл	десять горстей

Интересным является тот факт, что в заимствованных словосочетаниях, состоящих из числительного и существительного мн. числа род. падежа, не осознаётся, что существительное стоит в род. падеже множественного числа. Поэтому существительное данного сочетания принимает падежные окончания коми-пермяцкого существительного после русского окончания родительного падежа множественного числа. Примеры (иньв.):

1. *Таун ме н'эт' домбвын вбви* «Сегодня я был(а) в пяти домах». 2. *Кыч'ч'б мбдан воштис'ны н'эт' мешкбнат?* «Куда хочешь деваться пятью своими мешками?» (перевод букв.).

Следовательно, чтобы научить учащихся правильно сочетать числительные с существительными, учителю следует учесть диалектные особенности в употреблении заимствованных числительных.

4. Заимствование местоимений из русского языка

Обычно лексико-грамматическая группа местоимений не является многочисленной по количеству входящих в неё слов. Но едва ли может сравниться какая-то другая часть речи по частоте употребления в разговорной и письменной речи с местоимениями. Местоимения входят в активный словарь лексики языка и являются весьма устойчивыми. Как правило, они не выходят из употребления и не заменяются местоимениями побеждающего языка.

Во всех диалектах коми-пермяцкого языка встречаются заимствованные определительные местоимения *ка́жнбй* «каждый» и *с'акбй* «всякий»: 1. *Кажнбйыс бы эд горбдсб адзбйлб жб* «Каждому ведь хочется увидеть город». 2. *С'акбйсб олбнас адзбылан* «Всякое в жизни увидишь».

Заимствованными также являются частицы неопределённых местоимений **-либб** и **-нибубдб**. Они прочно вошли в коми-пермяцкий литературный язык.

Как и в русском языке, в коми-пермяцком языке широко употребляется с местоимениями отрицание **не**. Примеры:

кин?	кто?	н'экйн	никто
кбр?	когда?	н'экбр	никогда
кытшбм?	какой?	н'экытшбм	никакой
кбда?	который?	н'экбда	ни тот и ни другой

Отрицание **не** в данных местоимениях играет роль приставки.

5. Изменение русских заимствованных глаголов в коми-пермяцком языке

В диалектах коми-пермяцкого языка заимствовано большое количество глаголов, причём в южных диалектах значительно больше, чем в северных.

а) Изменения в составе слова заимствованных глаголов

От заимствованных глаголов инфинитивные формы образуются путём прибавления суффикса инфинитива коми глаголов **-ны** к основе 3 лица настоящего времени.

К основе глаголов (русских) 3 лица II спряжения суффикс инфинитива **-ны** прибавляется прямо, непосредственно.

русск инф-в	основа 3 л ед ч	к -п.
спорить	спорит -	спорит + ны
любить	любит -	любит + ны
верить	верит -	верит + ны
жарить	жарит -	жарит + ны
винить	винит -	винит + ны
пилить	пилит -	пилит + ны

При образовании же инфинитивной формы от глаголов I спряжения к основе 3 лица настоящего времени русских глаголов перед суффиксом **-ны** появляется суффикс **-т-**, свойственный коми-пермяцким глаголам, или **-ит-**, заимствованный из русского языка, например:

русск.		основа наст времени	к -п.
читать	>	чита j -	читай + т + ны
махать	>	маха j -	махай + т + ны
шагать	>	шага j -	шагай + т + ны
жалеть	>	жале j -	жалей + т + ны
радеть	>	раде j -	радей + т + ны
лесовать	>	лесу j -	лесуй + т + ны
горевать	>	горю j -	горюй + т + ны

К основе 3 лица глаголов на **-ну-** прибавляется суффикс **-ит-** перед суффиксом инфинитива **-ны**:

шагнуть	>	шагн' -	шагн' + ит + ны
нырнуть	>	нырн' -	нырн' + ит + ны
капнуть	>	капн' -	капн' + ит + ны
бухнуть	>	бухн' -	бухн' + ит + ны
черкнуть	>	черкн' -	черкн' + ит + ны

Видовые различия коми-пермяцких глаголов имеют иные лексические оттенки и отличное морфологическое оформление в отличие от глаголов совершенного и несовершенного вида русского языка.

Нужно отметить, что заимствованные глаголы в основном укладываются в морфологическую систему диалектов. Интересно то, что они не принимают суффиксы **-ав** (**-ал-**), **-өтл-** (оньк.), **-өвт-** (**-өлт-**), **-өст-**, **-өкт-** (оньк. и сев.), **-нит-**, свойственные коми-пермяцким глаголам.

ОФОРМЛЕНИЕ ВОЗВРАТНЫХ ЗАИМСТВОВАННЫХ ГЛАГОЛОВ

Категория возвратности свойственна русским и коми глаголам, хотя их значения не всегда совпадают.

Заимствуются как возвратные, так и невозвратные глаголы. Русские возвратные глаголы в коми-пермяцком языке соответствуют глаголам возвратного залога (**жáрится** > **жарíтчö**, **крошится** > **крöшítчö**, **величаться** > **величáйтчыны**).

Русская возвратная частица **-ся** (**-сь**) глаголов инфинитивной формы всегда заменяется коми-пермяцким суффиксом возвратности **-ч'-**:

русск.		к.-п. (н.-иньв.)	к.-п. (лит.)
торопиться	>	торопíч'ч'ын (ы) ¹	торопítчыны
каяться	>	каíч'ч'ын (ы)	кайтчыны
маяться	>	маíч'ч'ын (ы)	майтчыны
нежиться	>	н'э'жич'ч'ын (ы)	нежитчыны
убираться	>	убира́йч'ч'ын (ы)	убира́йтчыны

¹ Примечание: В нижнеиньвенском, оньковском диалектах конечное **-ы** в глаголах инфинитива на **-ыны** выпадает. Это явление отчасти характерно и для кудымкарско-иньвенского диалекта.

Возвратная частица **-ся** глаголов 3 лица ед. числа настоящего времени обычно также заменяется суффиксом **-ч-**:

торопится	>	торопи́ч'ч'ö
маха́ется	>	мака́йч'ч'ö
ка́ется	>	кайч'ч'ö
води́тся	>	во́ди́ч'ч'ö

Но нередко заменяется и суффиксом **-сь-**, например:

дума́ется	>	думáйтс'ö
люби́тся	>	люби́тс'ö
вери́тся	>	вери́тс'ö
дели́тся	>	д'эл'и́тс'ö

— в глаголах со значением пассивности действия.

Причастия и деепричастия

В коми-пермяцких диалектах заимствовано незначительное количество причастий, перешедших в существительные, например: *управл'áжушшöй*, *заведу́жушшöй*, *л'уби́мöй*, *подкод'áшшöй*¹.

Займствованные деепричастия в литературном языке не встречаются. В диалектах употребляются два русских деепричастия: *с'ид'а* и *сто́ја*.

1. *С'ид'а-ту уджа́лнытö с'öкы́джык эд*² «Сидя-то работать ведь трудней». 2. *Ме сто́ја пыр мы́йм ма́шы-лаллас Гöнöшöдз* «Мы ехали стоя на машине все до Гоноша».

От заимствованных глаголов могут быть образованы причастия и деепричастия путём присоединения суффиксов причастий или деепричастий коми-пермяцкого языка.

Займствование наречий

В диалектах употребляется большое количество заимствованных наречий, как обстоятельственные (наречия места, времени, причины, цели и т. д.), так и определительные (наречия образа действия, наречия меры и сте-

¹ Последнее причастие употребляется в роли прилагательного.

² Примеры взяты из оньковского диалекта.

пени). Приведём здесь наиболее употребительные русские наречия: *сначала, просто, поневоле, созлости, сослепу, нарочно, назло, сообща, чуть-чуть, несколько, слишком, чересчур, доволь (вдоволь), досыта, бегом, кругом, по-моёму, по-твоёму, по-своёму, засветло, криво, косо, торопях (второпях), напоказ, удобно, неудобно, весело, досрочно, подённо, посменно, поштучно, по-деревенски, по-городски, по-городскому, по-русски, по-летнёму, по-зимнёму, по-новому, по-старому, трижды, дважды, бестолку, сбоку, сразу, дозарезу, до смерти, сроду, отроду, век, волю, насилию, насильно, подряд, даром, рядом, порой, рысью, на лету, на ходу, зачастую, дребезги (вдребезги), после, сплош (всплошь), опять, кроме, по-лёгоньку, по-тихоньку, по-маленькому, дружно, смело, шагом, сполна, сгоряча, попросту, понапрасну, поровну, наскоро, запросто, заново, наготове, надвоё, потом, совсем, шутя, лёжа, здря (зря), сейчас, тридорога (втридорога), перво-наперво, мало-помалу, чин чином, крест-накрест, с часу на час, наотмашь и др.*

Многие из вышеперечисленных наречий входят и в литературный язык, например: *часто, век, сразу, сейчас, досрочно, чуть-чуть, нарочно, кругом* и другие.

В устной речи коми-пермяков встречаются и русские наречия в сравнительной степени (с русским суффиксом **-ее-(-е-)**: *быстрее, выгоднее, веселее, ровнее, тише, скорее, легче, дальше* и другие.

Некоторые заимствованные наречия принимают коми сравнительный суффикс **-жык (-джык)**:

пос'л'эжык	попозже
вес'эл'эжык	веселее
скор'а'джык	быстрее
косбжык	более косо
тудажык (оньк.)	подальше в ту сторону
с'удаджык (оньк.)	поближе и т. д.

Класс наречий обогащается за счёт образования новых наречий с суффиксом **-а-** от заимствованных прилагательных, а именно:

важный	>	ва́жнӧй	>	ва́жнӧй + а	важно
хитрый	>	китро́й	>	китро́й + а	хитро
глупый	>	глу́пӧй	>	глу́пӧй + а	глупо
интересный	>	интереснӧй	>	интереснӧй + а	интересно

Среди лексических заимствований встречаются слова из таких групп слов, как категория состояния, например: *жаль, совестно, стыдно, тошно, можно, видно, нельзя* и модальные слова, выражающие отношение говорящего к высказанной мысли, например: *может быть, пожалуйста, значит, верно, небось, правда, едва ли (едва ли), поди, поди-ка*.

Заимствованы также некоторые служебные слова, как например:

а) союзы: *что, чтобы, коть «хотя», потому что, только что, либо* и др.;

б) частицы: *не, -то, -либо, -нибудь, -кое, даже, бы, роно «ровно», неужели, точно, как раз, уж, пускай, только, что, за, вот, прямо, просто* и др.

Среди русских заимствований встречаются также и междометия: *стон!, нуко «ну-ка», на-те, марш! ура! иф!* и др.



На основе вышеприведённого материала можно сделать следующие выводы: русский язык оказал и оказывает большое влияние на коми-пермяцкий язык в целом и на его диалекты. Наиболее осязаемое влияние русского языка сказывается в области лексики диалектов.

После словарного состава русское влияние сильнее всего обнаруживается в фонетической системе диалектов. Под влиянием русского языка коми-пермяки начинают употреблять звуки **ф, х, ц** и **р'** (**р'** — в начале и середине слова) в позднейших заимствованиях. Однако их мы ещё не включаем в фонетическую систему диалектов ввиду непоследовательного их употребления. Насколько русские заимствования приспособились к требованиям фонетики коми-пермяцких диалектов, видно из проанализированного материала.

Необходимо отметить, что фонетическая система заимствующего языка, его диалектов, оказывает наиболее сильное влияние на заимствования, оформляя их своими имеющимися фонетическими средствами.

Менее всего русскому влиянию подвергся грамматический строй диалектов, как наиболее устойчивая часть языковой системы. Коми-пермяцкий язык заимствовал из русского языка словообразовательные суффиксы: **-ок, -овёй (евёй), -скёй**, с помощью которых образуются новые слова на материале родного языка, например:

пань — *панёк* «ложка — ложечка»; *сю* — *сюовёй* «зерно — зерновой, из зерна»; *якуньскёй*, *катшасинскёй* и др.

Следовательно, отмечая сильное влияние русского языка на лексику коми-пермяцких диалектов, мы не можем сказать этого относительно фонетики и морфологии их, которые в силу большей устойчивости сами влияют на фонетический облик и морфологическую структуру заимствованных слов.

к.-п. (лит.)	куд.-иньв. ¹	н.-иньв.	оньк.	коч.
аграном аккурат «точь-в-точь»	аграном окурат окурат	аграном окурат	аграном окурат	аграном окурат
аэроплан	аропван аропван арапан	аропван аропван арапан	ароплан ароплан	ароплан
бажитны «предвещать» ² байтны «говорить» басни «разговор» басок «красивый»	бажитны байтны басни басок	бажитны байтны — баитны басни басок	бажитны байтны — баитны басни басок, баской	миша шань бедниччины
беднитчины «прибеднять-ся»	бедниччины	бедниччин(ы)	бедниччин(ы)	бедниччины
бедной	бедной	бедной	бедной бедной	бедной
белитны «белить»	белитны билитны	белитны билитны	билитны	билитны
бестолковей	бестовковей бестовковейВ*	бестовковей	бестолковей	
богатей больница бродитны «ходить по воде»	богатей больница бродитны бродитны	богатей больница бродитны	богатей больница бродитны	больница бродитны

¹ Примеры по диалектам даны орфографическим письмом. По возможности даётся произношение слов, наиболее близкое к разговорной речи, на том или ином диалекте или говоре.

² При переводе значений некоторых русских заимствований и слов исконной лексики даётся лишь основное значение.

к.-п. (лит.)	куд.-иньв.	н.-иньв.	оньк.	коч.
брякотны «стучать» буржик «лучше» бытшом «хороший»	брякотны, брякотныВ буржик, вутше бытшом	брякотны буржик, вутше бытшом	брякотны вутше, буржик бытшом коршой хоршой вареник молотитны	буржик лосыт
вареник «вид пищи» вартны «молотить»	вараник вартны	вараник мовотитны мобитны	вареник молотитны	вартны
велосипед	лесопет лсапет	лесопет лсапет	лесопет	лесопет
веритны «верить»	веритны	веритны виритны	веритны виритны	веритны
вкус «кор» водитны «ухаживать за ребёнком» ворколас «лесная опушка» ворт «ниченки» (ткац.)	скус, кор водитны ворковас воркоасВ ворт	скус, кор водитны сечышо воркоас ворт ничонки ременной ременнойВ	скус, кус водитны сечышо ничонки ременной	скус водитны ворт
временной	ременной ременнойВ	ременной	ременной	
вытней гармония «гармонь» главной гладитны «гладить» говня «головня» государство	вытней гармония главной гвадитны говня государсво	вытней гармония главной гвадитны говня государсво	вытней гармония главной гладитны голя государсво	вытней гармония главной гладитны голя государсво
гоститны «быть в гостях»	гоститны	гоститны	гоститны	гоститны

к.-п. (лит.)	куд.-иньв.	н.-иньв.	оньк.	коч.
гось «гость»	гось	гось	гось	гось
гостя	гостя	гостя	гостя	гостя
грива «возвышенность»	грива гриаБ	грива гриа	грива	грива
грудитны «сгрудить»	грудитны, гру́дитныБ	гру́дитны	гру́дитны	грудитны
бума́га	гума́га, бума́га	гума́га, бума́га	гума́га, бума́га	гумага
быдсõн «в целом»	быдсõн, быдсõнБ, чельни- кõм	быдсõн, чельникõм	чельникõм	
дава́й (нар.)	дава́й, даа́йБ	дава́й, даа́й	дава́й	
да́же (част.)	да́же	да́же	да́же	нач
да́ром	да́ро́м	да́ро́м	да́ром	весь
делитны	делитны	делитны	делитны	юкальны
	дилитны	дилитны	дилитны	
де́ло	де́во, деоБ	де́во, део		делõ
де́ньга	де́ньга, ге́ньгаБ	де́ньга, ге́ньга	де́ньга	де́ньга
действительной	десвьительной	десвьительной	десвьительной	десвьительной
дерга́йтны «дергать»	герга́йтны	герга́йтны	ге́рга́йтны	
джаго́тны «задавить»	джаго́тны	джаго́тны	павкйыны	джаго́тны
дивитны	дивитны	дивитны	дивитны	дивитны
	дийтныБ	дийтны		
дын «комель»	дін	кõмель	кõмель	поддын
дозира́йтны «ухаживать за животными»	дõзира́йтны	дõзира́йтны	дозира́йтны	дõзõрита́йтны
до́ва «вдова»	до́ва, дова́, доа́Б	до́ва	до́ва, а́йкатõм	айкатõм
до́раовõй «холщовой»	до́раовõй	до́раой	колшо́вõй	до́раовõй
	до́раоõйБ	до́раовõй		
дразнитны «дразнить»	дразнитны	дразнитны	дра́знитны	
дро́гнитны «вздрогнуть»	дро́гнитны, дро́гнитныБ	дро́гнитны	дро́гнитны	
дро́житны «дрожать»	дро́житны, дро́житныБ	дро́житны	дро́житны	
дуга́	дуга́	дуга́	дуга́	мегыр
дуст	дус	дус	дус	дус
кõзо́к, ё́лка	ё́вка	ё́вка	ё́лка	ё́лка
жа́днось	жа́днось	жа́днось	жа́днось	жа́днось
жа́луйтчыны	жа́вуйччыны	жа́уйччын(ы)	жа́луйччын(ы)	
жа́р	жа́р	жа́р	жа́р	õд
жа́ритны	жа́ритны	жа́ритны	жа́ритны	жа́ритны
жела́йтны «пожелать»	жева́йтны	жеа́йтны	жела́йтны	
	жеайтныБ	жевайтны		
жи́р, гос	жыр, гос	жыр, гос	жыр	тшõг
же́нско́й	же́ныско́й	же́ныско́й	же́ныско́й	же́ныско́й
жо́ник	жо́ник	жо́ник	а́йка	а́йка
занима́йтчыны	занима́йтчыны	занима́йтччын(ы)	занима́йтччын(ы)	занима́йтчыны
запа́днй	запаня́	запаня́	запаня́	
заплõд	запо́д	запо́д	запо́д	
зарõбитны	зарõбитны	зарõбитны	зарõбитны	зарõбитны
звонитны	звонитны	звонитны	звонитны	звонитны
здорова́йтчыны	здорова́йтчыны	здорова́йтччын(ы)	здорова́йтччын(ы)	здорõвайччыны
	здора́йтчыныБ	здора́йтччын(ы)		
дыха́ннõ	здыка́ннõ	здыка́ннõ	здыка́ннõ	
золо́тõй	зовотõй, зоотõйБ	зовотõй, зоотõй	золотõй, золотõй	зõлõтõй
золоту́шка	зовоту́шка	зовоту́шка	золоту́шка	зõлõту́шка
	зооту́шкаБ	зооту́шка		
зонкажу́г	угва́н (тюрк.)	угва́н	угла́н	
зять	зеть, зять	зеть, зять	зеть	зеть, зять
зы́р «лопата»	зы́р	вопа́та	лопа́та	зы́р
извода́вны «испортить»	извода́вны	извода́вны	извода́лны	
йики «мякина»	йики	мекі́на, микі́на	микі́на	
кад «время»	реме́, кад	кад, реме́	реме́	

к.-п. (лит.)	куд -иньв.	н.-иньв.	оньк.	коч.
каждой	кажнѡй	кажнѡй	кажнѡй	кажнѡй быдыс
калошаэз	ковѡшы кобѡшыБ	кобѡшы ковѡшы	колѡшы	
канáва	канáва канáаБ	канáа канáва	канáла	
картѡшка	картѡв (ки) картѡшки	картѡшки картѡвки	картѡшки картѡвки	картов
карниз	кармис	кармис	кармис	
кашляйтны «кашлять»	кашляйтны кашэльтныБ	кашляйтны кашэльтны	кашляйтны	кызѡтны
квартира	кватѣра патѣра	кватѣра патѣра	патѣра фатѣра	патера
кедр	кѣдра	кѣдра	кѣдра	кедра
кедрѡвѡй	кедрѡвѡй кедрѡѡйБ	кедрѡѡй кедрѡвѡй	кедрѡлѡй кедрѡвѡй	
километр	кивомѣтра киомѣтраБ	киомѣтра кивомѣтра	километра	километра ѣрста
клуб	клуб	клуб	клуб	клуб
книга	нѣга, нѣига	нѣга, нѣига	книга	книга, нига
колѡда	ковѡда, кобдаБ	кобда, ковѡда	колѡда	кер
колѡдец	ковѡдѣч, кобдѣчБ	кобдѣч, ковѡдѣч	колѡдѣч	ошѡмѡс
комбайн	конбаин, канбаин	конбаин, канбаин	конбаин	конбаин
комната	комната	комната	комната	комната
конѣц	комвата конѣч	комвата конѣч	конѣч	кѡнеч конеч
конфѣта	канпѣтка кѡнпетки	канпѣтка кѡнпетка	канпѣтки	кѡнпетка

кѡнюх	кѡнюк	кѡнюк	кѡнюк кѡнюх	кѡнюк
кѡнѡшная коровáй «каравай»	кѡнѡшна коровáй	кѡнѡшна коровáй	кѡнѡшна коровáй каравай	кѡнѡшна, гид коровáй
корѡвница	корѡвница	корѡвница	корѡвница корѡвница	
кѡска «кость»	кѡска, лы	кѡска	кѡска, лы	лы
кѡфта	кѡвта	кѡвта	кѡфта	кѡвта
кѡк «кукушка»	кѡк	кѡк	кокушка	кѡк
кресѣння «воскресѣнье»	скресѣння кресѣння	скресѣння кресѣння	кресѣння скресѣння	кресення
крест	крес	крес	крес	крес
крестянин	крессянин	крессянин	крессянин	крессянин
кривѡй	кривѡй	кривѡй	кривѡй	
кудри	кудри	кудри	кудри	читкыль, кудри
купѣц	купѣч	купѣч	купѣц купѣч	купеч
курáн «грабли»	курáн	нармáн	нармáн, грабли наромáн	куран
кúхня	кúкня	кúкня	кúхня	кукня
кыдз «берѣза»	кыдз	берѣза	берѣза	кыдз
кымѡр «облако»	кымѡр	кымѡр	морѡка, кымѡр	
лабáз	вабáз	вабáз	лабáз	лабаз
лабич «лавка для сидения»	вабич	вабич	лабич	лабич
лáвка	вáвка	вáвка	лáвка	лавка
лáмпа	вáмпа	лáмпа	лáмпа	лампа
лáпа	вáпа	вáпа	лáпа	лапа
лапушник	вапушник	вапушник	лапушник	лапушник
лекарство	лекарсво	лекарсво	лекарсво	лекарсво
лѣнѣюр «головка льна»	лѣнѣюр	голѡвка	голѡвка	

к.-п. (лит.)	куд.-иньв.	н.-иньв.	оньк.	коч.
лесні́чество	лесні́чесво	лесні́чесво	лесні́чесво	лесничесво
ли́ст	лис	лис	лис	лис
ло́г	вог	вог	лог	лог
льо́мпу «черёмуха»	льо́мпу	черёмка	черёмка	льо́мпу
лу́к	вук	вук	лук	лук
магази́н	мага́зин	мага́зин	мага́зин	магазин
ма́че́ха	ма́чика	ма́чика	ма́чика	мачика
ме́льница	ме́льница	ме́льница	ме́льница	мельница
мили́ция	мили́ция	мили́ция	мили́ция	мили́ция
моги́ла	моги́ва	моги́а	моги́ла	могила
	моги́аБ	моги́ва		шойна
молоде́жь	моводе́ж	мооде́ж	молодя́ж	мо́лде́ж
	мооде́жБ	мооде́ж	молодя́жка	
молоду́шка	моводу́шка	мооду́шка	молоду́шка	мо́лдушка
	мооду́шкаБ	моводу́шка		
мотови́ло (ткац.)	мотови́во	мотови́о	мотови́ло	мотовило
	мотови́оБ	мотови́во		
морко́вь	морко́в	морко́в	морко́в	мо́ркoв
морщи́на	моршы́на	моршы́на	моршы́на	
мо́шка	мо́шка	мо́шка	мо́шка	деб
мухомо́р	мукомо́р	мукомо́р	мукомо́р	
муяго́д, озьяго́д «земля-ника»	озьяго́д, муяго́дБ	земляни́ка	земляни́ча	
мя́та	мя́та, мйа́та	мя́та, мйа́та	мя́та	мята
надса́да (болезнь)	наца́да	наца́да	наца́да	
	(надса́да)			
наказанне́	наказанне́	наказанне́	наказанне́	наказанне́
нары́в	нары́в	нары́в	нары́л	
наряди́тны	наряди́тны	наряди́тны	нареди́тны	
напереко́р	напереко́сь (нар.)	на́переко́сь	на́переко́сь	
нела́дно	нева́дно (нар.)	нева́дно	нела́дно	
неве́ста	неве́ста, неё́стаБ	неве́ста, неё́ста	неве́ста	невеста
непра́вильность, ошибка	непра́зьностьБ	непра́зьность	непра́вельность	
	непра́вельность	непра́вельность		
не́рв	не́рва	не́рва	не́рва, не́рвы	
нефть	невьт	невть	невть, нехть	невть
ну́ко	но́ко	но́ко	но́ко, ну́ко	
нямо́г	нямо́т	нямо́т, skutá	skutá	нямо́т
о́бшoй	о́бшoй	о́бшoй	о́бшoй	о́бшoй
овся́нка	овся́нка	овся́нка	олся́нка	овся́нка
огло́бля	огóбля	огóбля	огло́бля	ож
огуре́ц	огурчи́	огурчи́	огуре́ц, огурчи́	огурчи
оку́чива́йтны «оку́чивать»	о́ку́чива́йтны	ку́читны	ку́читны	
о́льха, ло́впу	о́лька, во́лька	о́лька, во́лька	о́льха	ло́лпу
опера́ция	опера́ция, опера́ча	опера́ция, опера́ча	опера́ция	опера́ция, опера́ча
опя́ть, во́лись «опя́ть, снова»	опе́ть, опе́ть	опе́ть, упе́ть	опе́ть, упе́ть	бо́ра
ору́дуйтны	ору́дуйтны	уру́дуйтны	уру́дуйтны	
о́рдчoн «рядом»	пво́ть, потьБ	пво́ть, поть	плоть	
оста́тки	оста́тки	оста́тки	оста́тки	оста́тки
отрави́тны «отравить»	о́травитны	у́травитны	утрави́тны	о́травитны
о́бед «обед»	о́бед, о́бед	о́бед, о́бед	о́бед	о́бед
о́бида «обида»	о́бида	о́бида, о́бида	о́бида	о́бида
о́вчи́на «овчина»	ку́чик, о́вчи́на	о́вчи́на	овчи́на	ку
о́ддьoн «очень»	о́ддьoнБ, вадóмБ	страши́мо	страше́нно	
о́ктисья́н доз	о́ктисья́н доз	набе́рушка	набе́рушка	доз
о́тава «отава»	о́тава, о́тава	о́тава	о́тава	о́тава
па́лка	па́вка	па́вка, батóг	батóг, батóг	
парти́йнoй	парте́йнoй	парте́йнoй	парте́йнoй	парте́йнoй

к.-п. (лит.)	куд.-иньв.	н.-иньв.	оньк.	коч.
патефѳон	патепѳн, патипѳн	патипѳн	патепѳн	патепон
певѳца	певѳча, пейчаБ	певѳча, пейча	певѳца	
пѳнсия	пѳнзия, пѳнзя	пѳнзия, пѳнзя	пѳнзия, пѳнзя	
пѳрво «сначала»	пѳрво	пѳрво	пѳрво	
пѳсня	пѳсня	пѳсня	пѳсня	писня
печкѳн «прялка»	печкѳн	кѳба	кѳба	
пиджѳк	пенжѳк	пенжѳк	пинжѳк	
пирѳг «пирог»	пирѳг	пирѳг	пирѳг	
письмѳ	письмѳ	письмѳ	письмѳ	письмо
плѳтье	пвѳттѳ, пѳттѳБ	пѳттѳ, пвѳттѳ	плѳттѳ	платтѳ
плѳха	пвѳка, пѳкаБ	пвѳка, пѳка	плѳка	плака
пѳвар	пѳвар, пѳарБ	пѳвар, пѳар	пѳвар	повар
подѳрок	пѳдарѳк, подѳрок	подѳрок	подѳрок	пѳдарки
подстѳлка	пѳстѳвка	пѳстѳвка	пѳстѳлка	
пѳезд	пѳез	пѳез	пѳез	поез
пожѳлуиста	пожѳлуста	пожѳлуста	пожѳлуста	пѳжалуста
пѳжум	пѳжум	соснѳ, пѳжум	соснѳ	
половиѳца	повѳча, пѳйчаБ	повѳча, пѳйча	полиѳца	
полѳтнѳ	повѳтнѳ, поѳтнѳБ	поѳтнѳ	полѳтнѳ	полѳтно
помѳстье	помѳссѳ	помѳссѳ	помѳссѳ	
порѳдок	порѳдок, вад	порѳдок, вад	порѳдок, лад	арт, порѳдѳк
пѳстрѳйка	пѳстрѳйка	пѳстрѳйка	пѳстрѳйка	пѳстрѳйка
пѳсѳда	пѳсѳда, пѳсѳда	пѳсѳда	пѳсѳда	пѳсѳда
пѳсѳбитны «помогать»	пѳсѳбитны	пѳсѳбитны	пѳсѳбитны	пѳсѳбитны
пѳсылка	пѳсылка	пѳсылка	пѳсылка	пѳсылка
пѳхѳдка	пѳкѳдка	пѳкѳдка	пѳкѳтка, пѳхѳтка	
пѳймѳвны «золить»	пѳймѳвны	пѳймѳвны	зѳлитны	пѳймѳлны
пѳрѳвда	пѳрѳвда	пѳрѳвда	пѳрѳлда	пѳрѳвда

пѳрѳздник	пѳрѳзник	пѳрѳзник	пѳрѳзник	пѳрѳзник
привѳчка	привѳчка	привѳчка, привѳчка	привѳчка	привѳчка
прѳвѳрка	прѳвѳрка, прѳѳрка	прѳвѳрка, прѳѳрка	прѳвѳрка	прѳвѳрка
прѳизвѳдство	прѳизвѳдсво	прѳизвѳдсво	прѳизвѳдсво	прѳизвѳзсво
прѳволока	прѳвка	прѳвка	прѳлка	прѳволка
пу «дерево»	пу	пу, дѳрево	дѳрево	пу
	пушше	пушше	пушше	
пѳзанпѳв «поверхность стола»	пѳзанпѳв	пѳзанпѳв	стѳлѳшница	пѳзанпѳл
рѳбѳта	рѳбѳта	рѳбѳта	рѳбѳта	рѳбѳта
рѳдѳсть	рѳдѳсь	рѳдѳсь	рѳдѳсь	рѳдѳсь
рѳдио	рѳдивѳ, рѳдио	рѳдио	рѳдио	рѳдио
рѳзниѳа	рѳзниѳа	рѳзниѳа	рѳзниѳа	рѳзниѳа
ревмѳтизм	реметѳс	реметѳс	реметѳс	
	рѳмѳ	рѳмѳ	рѳмѳ	
рѳсѳноѳк	ресѳноѳк	ресѳноѳк	ресѳноѳк	
рѳзѳвѳй	рѳзѳвѳй, рѳзѳвѳйБ	рѳзѳвѳй, рѳзѳвѳй	рѳзѳвѳй, рѳзѳвѳй	
рѳзорѳитны	рѳзѳрѳитны, рѳзорѳитны	рѳзорѳитны	рѳзорѳитны	рѳзѳрѳитны
рѳвно «словно»	рѳно, топ кѳдз	рѳно, топ кѳдз	рѳно	
рѳсѳда «рѳссада»	рѳсѳда, рѳсѳда	рѳсѳда	рѳсѳда	рѳсѳда
рѳсѳл «соляная жид- кость»	рѳсѳв	рѳсѳв	рѳсѳл	рѳсѳл
рѳбѳина	рѳбѳина	рѳбѳина	рѳбѳина	
сѳдѳвѳй «сѳдовый»	сѳдѳвѳй	сѳдѳвѳй	сѳдѳвѳй	сѳдѳвѳй
	сѳдѳвѳйБ	сѳдѳвѳй	сѳдѳвѳй	
сѳлѳфѳтка	сѳвпѳтка	сѳвпѳтка	сѳлпѳтка	сѳлпѳтка
сѳмѳй	сѳмѳй	сѳмѳй	сѳмѳй	сѳмѳй
сѳтин	сѳтинѳт	сѳтинѳт	сѳтинѳт	сѳтинѳт
сѳхарнѳй	сѳкарнѳй	сѳкарнѳй	сѳкарнѳй	сѳкарнѳй
сѳпѳг	сѳпѳг	сѳпѳг	сѳпѳг, сѳпѳг	сѳпѳги
сѳвѳтъѳ	сѳвѳтъѳ	сѳвѳтъѳ	сѳвѳтъѳ	сѳвѳтъѳ
сѳвѳха, корѳсѳсь	сѳвѳка, корѳсѳсь	сѳвѳка, корѳсѳсь	сѳвѳха, сѳвѳка	сѳвѳха

к.-п. (лиг.)	куд.-иньв.	п.-иньв.	оньк.	коч.
связа́йс	связа́йс	связа́йс	связа́йс	связаис
свято́й	сято́й	сято́й	сято́й	сято́й
се́равно́ «все́ равно»	се́роно́	се́роно́	се́роно́	се́роно
сиде́нне, пукос́	сиде́нне	сиде́нне	сedáнне	
си́ла	си́ва, си́аБ	си́ва, си́а	си́ла	сила
си́лой «силком»	сиво́й, сию́йБ	сио́й, сиво́й	си́лой	
си́тец	си́теч	си́теч	си́теч	сигеч
ска́зка	ска́ски	ска́ски	ска́ски	скасски
	ско́ря	ско́ря	ско́рей	
скоти́на	ско́тина	ско́тина	ско́тина	ско́тина
сла́ва	сва́ва, сва́аБ	сва́а, сва́ва	сла́ва	слава
сла́вно́й	сва́вно́й	сва́вно́й	сла́вно́й	славной
сло́во	сво́во, сво́оБ	сво́о, сво́во	сло́во	слово
слу́жащий	сву́жашшо́й	сву́жашшо́й	слу́жашшо́й	служашшо́й
служи́тны	сву́житны	сву́житны	служи́тны	служитны
смета́на	смета́на, ноќ	смета́на	смета́на	ноќ
сосе́дка	сусе́тка	сусе́тка	сусе́тка	сосе́дка, суседка
спаси́бо	паси́бо, паси́бо	спаси́бо, паси́бо	спаси́бо	паси́бо
спи́на	спи́на	спи́на	спи́на, мышк	мыш(к)
спи́ча «спичка»	спи́ча	спи́ча	спи́ча, исто́г	исто́г
стакáн	стокáн	стокáн	стокáн	стокáн
стара́йтчыны	стара́йтчыны	стара́йтчын(ы)	стара́йтчын(ы)	стара́йтчыны
			мы́рсыйн(ы)	мы́рксыны
стару́ха	стару́ка	стару́ка	стару́ха, стару́ка	старука
сто́лб	сто́б	сто́б	сто́лб	сто́лб
сто́лбо́й	сто́бо́й, сто́бо́йБ	сто́бо́й, сто́бо́й	сто́ло́во́й	сто́ло́во́й
стра́сть	стра́сь	стра́сь	стра́сь	стра́сь
		стра́ши́мо	стра́ше́нно	

судья́	суддя́	суддя́	суддя́	суддя́
сулема́	сульо́ма	сульо́ма	сульо́ма	
сур «пиво»	сур	сур, пи́во, пи́о	пи́ло	
суса́ (ткац.)	суса́	суса́, челнок	челно́к	
сусе́к	сусе́к	сусе́к	сусе́г	йо́ртто́г
су́сло	су́во	су́во	су́сло	чужва́
сча́стье	сча́ссе, ча́ссе, ча́ски	сча́ссе, ча́ссе	ча́ссе	ча́ссе
сы́рность, ва́	сы́рность, ва́	сы́рность, ва́	сы́рность, ва́	
сыро́й, уль	сыро́й, уль	сыро́й, уль	сыро́й, уль	
тарелка́	торе́вка	торе́вка	торелка́	то́релка
телегра́фно́й	телегра́пно́й	телегра́пно́й	телегра́мно́й	
	телегра́мно́й	телегра́мно́й	(сто́лб)	
техника́	те́кничка	те́кничка	те́кничка	те́кничка
теши́тчыны	кеши́тчыны, ке́шиччыныБ	кеши́тчын(ы)	ке́шиччын(ы)	
трево́га	трево́га, трео́гаБ	трево́га, трео́га	трело́га	тревога́
трево́житны	трево́житны	требо́житны, трево́житны	трело́житны	
трекни́тны	трекни́тны	тре́кни́тны	тре́кни́тны	
треси́тны	трёси́тны	трёси́тны	трё́ситны	
това́риш, ё́рт	това́риш, ё́рт	това́риш, ё́рт	тола́риш	то́вариш
то́диль «специально»	то́диль, на́тодиль	то́диль, то́дильно	то́диль	
торго́вка, вузаси́сь	торго́вка	торго́вка	торго́лка	
торк	торк	торк	костича́	
то́лсь	то́вись, то́исьБ	то́ись, то́вись	ми́сеч	
троели́стка (трава)	троели́ска	троели́ска	троели́ска	
тракт	трак, трякБ	трак, тряк	трак	
трактори́ст	трактори́с, тракто́ри́с	трактори́с	трактори́с	
тра́ктор	тра́ктор, тра́ктур	тра́ктур, тра́ктор	тра́ктур	
тря́пка	тря́пка	тря́пка	тря́пка	рузы́м
ты́сяча	ты́сеча	ты́сеча	ты́сеча	ты́сеча
тю́рма	тю́рма	тю́рма	тю́рма	тю́рма
уго́в «угол»	уго́в	уго́в	уго́л	уго́л
уда́йтчыны «удаться»	уда́йтчыны	уда́йтчын(ы)	уда́йтчын(ы)	

к.-п. (лит.)	куд -иньв.	н.-иньв.	оньк.	коч.
униѣбѣжитны ѹстьѣ учительница	униѣбѣжитны ѹссѣ, ѹсся учительница учительша	униѣбѣжитны ѹссѣ, ѹсся учительница учительша	униѣбѣжитны ѹсся, ѹссѣ учителька учительша учительница	учительница
ушѣрб фанѣра фѣрма фуражка халат хитрой хобот хозяин царь царство цвѣток, цвѣт цвѣт, рѣм целина цѣльной	ушѣрб панѣра пѣрма курашка кават, каатБ китрой кобот кѣзьяин цар, сар царсво, сарсво цвѣток, цвѣт цвѣт, рѣм целина, целина цѣльной	ушѣрб панѣра пѣрма курашка кават, каат китрой кобот козьяин цар царсво, сарсво цвѣток, цвѣт цвѣт, рѣм челина, челина чѣльной	ушѣрб панѣра панѣра фирма курашка, фурашка калат, халат хитрой, китрой кобот, хобот козѣин царь, сар царсво цвѣток, цвѣт цвѣт, рѣм целина чѣльной	ушѣрб панѣра перма калат кѣзьяин цар цвет рѣм чѣльной
цѣлой цифра цыган часть чемодан черника чернильница чернило чѣскыт «сладкий»	цѣлой, чѣойБ цыпра, сыпра чиган чась чемодан, чомодант черника, събдьягѣд чернильница черниво, черниоБ чѣскыт	цѣлой, чѣвой цыпра, сыпра чиган чась чомодант, чомодан черника чернильница черниво, чернио чѣскыт	цѣлой цыпра чиган, цыган чась чомодан черника чернильница чернило слаткой	чѣлой чиган чась чѣд чернильница чернило юмѣл

чѣство чулан чулки чышьян «платок» шагнѣвѣтны «шагнуть» шелковѣй шкаф школа шофѣр щѣтка ытшкыны «косить» элѣктрик элѣктричѣсво экзамѣн ю «река» яблоня явѣтны ягѣдавны яма, гѣп	чѣство чуван, чуанБ чувки чышьян шагнѣвѣтны шѣвковѣй, шѣвкоѣйБ шкап шкова, шкобаБ шѣпер, шѣфер шшѣтка ытшкыны лѣктрик, элѣктрик ѣлектричѣсво экзамѣнт, экзамѣн ю ябвоня явѣтны, яѣтныБ ягѣдавны яма, гѣп	чѣство чуан, чуван чувки чышьян, пватѣк шагнѣвѣтны шѣвкоѣй шкап шкоба, шкова шѣпер, шѣфер шшѣтка косѣтны лѣктрик, элѣктрик ѣлектричѣсво ѣкзамѣнт рѣчка ябвоня явѣтны, яѣтны ягѣдавны яма, ямка	чѣство чулан чулки платѣк шагнѣвѣтны шѣлковѣй шкап школа шѣфер шшѣтка косѣтны лѣктрик элѣктричѣсво экзамѣн рѣчка яблоня евѣтны ягѣдалны ямка	чулки шѣлковѣй шкап школа шшѣтка ѣкзамѣн ю, шор яблоня казьтылны ягѣдалны вѣтъсьыны гѣп
---	--	--	--	--

Примечания к статье

* Фонетическая транскрипция в основном сводится к констатации мягкости согласных фонем (звуков). Мягкость согласных отмечается апострофом (') справа; фонему (звук) *э* передаём буквой *э*, обычно после мягких согласных, вместо орфографического *е*. В тех же позициях *я*, *ю*, *ё* обозначаются двойными буквами *je*, *ja*, *iv jo*. Звук *щ* в начале слова и между гласными передаётся двойным *шш* (например, *щука* > *шшука*, *тёща* > *тошша* и др.). Слова сопровождаются ударением.

* Сокращённые названия языков и диалектов:

к.-п. — коми-пермяцкий язык;

к.-п. (лит.) — коми-пермяцкий литературный язык;

к.-з. — коми-зырянский язык;

удм. — удмуртский язык;

русск. — русский язык;

м. русск. диал. — местный русский диалект (подразумевается майкорский);

куд.-иньв. — кудымкарско-иньвенский диалект;

оньк. — оньковский диалект;

иньв. — иньвенский диалект, под которым подразумеваем кудымкарско-иньвенский и нижнеиньвенский диалекты;

диал. — диалектный.

* Под пометкой «Б» справа в словах кудымкарско-иньвенского диалекта показано произношение, характерное для населения Боталовского сельсовета Юсьвинского района. Следует отметить, что на средней Иньве в отличие от Кудымкарского района, некоторые слова имеют ударение на другом слоге, а звук *в* (скорее всего *у* или *а*) между гласными выпадает чаще чем на территории верховьев Иньвы и Кувы. Последнее характерно и нижнеиньвенскому диалекту, занимающему территорию Тиминского, Купросского, Крохалевского, Аксёновского и Доеговского сельсоветов (сравните по словарю, данному в качестве приложения).